

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската икономическа общност и правителството на Република Гамбия относно риболова в открито море край бреговете на Гамбия

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността” и
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ГАМБИЯ, наричана по-долу „Гамбия”,

КАТО ОТЧИТАТ духът на сътрудничество, който е резултат от Конвенцията на страните от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн (АКТБ) и Европейската икономическа общност (Конвенцията АКТБ - ЕИО) и общата воля за засилване на приятелските отношения между Общността и Гамбия;

КАТО ОТЧИТАТ волята на правителството на Гамбия да развива рационалното управление, експлоатация и опазване на своите рибни ресурси чрез засилено сътрудничество;

КАТО НАПОМНЯТ, че по отношение на риболова Гамбия упражнява своя суверенитет или своята юрисдикция в зона от двеста морски мили от нейните брегове;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД подписаната от двете страни Конвенция на Обединените нации по морско право;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че упражняването от страна на крайбрежните държави на суверенните им права върху водите, които са под тяхна юрисдикция, с цел проучване, експлоатация, опазване и управление на биологичните им ресурси, трябва да съответства на принципите на международното право;

РЕШЕНИ да изграждат своите отношения в областта на морския риболов в дух на взаимно доверие и зачитане на взаимните си интереси;

ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО да установят условията и правилата за извършване на риболов, който е от общ интерес за двете договарящи се страни,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Настоящото споразумение има за цел да определи принципите и правилата, които ще управляват в бъдеще всички риболовни дейности на плавателните съдове, плаващи под флага на държави-членки на Общността, наричани по-долу „плавателни съдове на Общността”, във водите, които по отношение на риболова са под суверенитета или юрисдикцията на Република Гамбия, наричани по-долу „зона за риболов на Гамбия”.

Член 2

Правителството на Република Гамбия се задължава да разрешава извършването на риболов в зоната за риболов на Гамбия на плавателни съдове от Общността съгласно разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 3

1. Общността се задължава да взема всички необходими мерки за осигуряване спазването от страна на плавателните съдове на Общността на разпоредбите на настоящото споразумение и на правилата и нормативните уредби, които регулират риболовната дейност в зоната за риболов на Гамбия.
2. Гамбийските власти трябва да уведомяват предварително Комисията на Европейските общности за всички промени в горепосочените правила и нормативни уредби.
3. Мерките, които вземат гамбийските власти за регламентиране на риболова с цел опазването на ресурсите, се основават на обективни и научни критерии и се прилагат, без да се прави разлика между плавателните съдове на Общността и тези на трети страни.

Член 4

1. Извършването на риболовна дейност от плавателни съдове на Общността в зоната за риболов на Гамбия по смисъла на настоящото споразумение изисква притежаването на лицензия за риболов, която се издава от гамбийските власти по искане на Общността.
2. Гамбийските власти издават лицензии за риболов в рамките на ограниченията, определени за различните категории плавателни съдове в протокола, визиран в член 9 от настоящото споразумение.
3. Лицензиите са валидни за зоните, които са определени в приложението, в зависимост от типа на риболовната дейност и вида на въпросния плавателен съд.
4. По искане на корабособственика или на неговия представител лицензиите са валидни за периоди, обхващащи цели месеци, като максималният период е от дванадесет месеца.
5. Лицензията се издава за определен плавателен съд и не може да се преотстъпва.
6. Когато плавателен съд, който притежава лицензия, не може да я използва поради форсмажорни обстоятелства, лицензията може да бъде заменена по искане на Общността с друга лицензия, която е валидна за плавателен съд от същата категория и от същия тип като първоначалния плавателен съд.

Член 5

1. Издаването на лицензия за риболов от гамбийските власти е свързано със заплащане на такса от страна на заинтересования корабособственик.

2. Таксата за лицензиите за улов на риба тон и за плавателен съд за риболов с парагади, се определя на тон риба тон и риба меч, уловени в зоната за риболов на Гамбия.
3. Таксата за лицензия за улов на други видове риба се определя в зависимост от броя бруто регистър тона на плавателните съдове, които ще извършват риболов.
4. Заплащаната такса за лицензия, както е предвидено в член 4, параграф 4, се определя пропорционално на продължителността на срока на валидност на лицензията.
5. Размерът на таксите е определен в приложението.

Член 6

Плавателните съдове, имащи право да извършват риболов в зоната за риболов на Гамбия по силата на настоящото споразумение, са длъжни да предават на компетентните гамбийските власти декларации за осъществявания улов, и да изпращат копие от тях до делегацията на Комисията на Европейските общности в Банджул, съгласно разпоредбите на приложението.

Член 7

Траулерите, които имат право да извършват риболов в зоната за риболов на Гамбия по силата на настоящото споразумение, могат да бъдат задължавани да разтоварват в пристанищата на Гамбия известна част от уловената в тази зона риба.

Количествата и условията за подобно разтоварване на брега се определят от Съвместния комитет, предвиден в член 11.

Член 8

Договарящите се страни се задължават да съгласуват действията си пряко или в рамките на международните организации с цел осигуряването на управлението и опазването на биологичните ресурси, по-специално в източната част на Централния Атлантически океан, и да улесняват свързаните с тях научни изследвания.

Член 9

В замяна на предоставената възможност за риболов по силата на настоящото споразумение, Общността ще заплаща компенсация съгласно условията и правилата, определени в приложения към настоящото споразумение протокол, без това да пречи на финансирането, което Гамбия получава по силата на Конвенцията АКТЬ - ЕИО.

Член 10

Договарящите се страни се споразумяват да извършват консултации помежду си в случай на възникване на спорен въпрос, свързан с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение. Те се задължават да разглеждат всяко различие в становищата в дух на най-голяма обективност и разбирателство, с цел преодоляване на затрудненията.

Член 11

Учредява се Съвместен комитет, натоварен да следи за правилното прилагане на настоящото споразумение.

Комитетът провежда заседания по искане на една от договарящите се страни последователно в Гамбия и в Общността.

Член 12

Ако поради непредвидена промяна в състоянието на рибните запаси гамбийските власти решат да въведат мерки за опазване, които, съгласно становището на Общността, оказват значително влияние върху риболовните дейности на плавателните съдове на Общността, между договарящите се страни трябва да се проведат консултации, с цел да изменят приложението и протокола.

Тези консултации трябва да се основават на принципа, че всяко намаляване на възможностите за риболов, предвидени в горепосочения протокол, трябва да бъде компенсирано с предоставяне на други равностойни възможности за риболов, като се има предвид вече платената финансова компенсация от Общността.

Член 13

Нито една от разпоредбите на настоящия протокол не трябва да засяга или нарушава по какъвто и да е начин позициите на двете договарящи се страни по отношение на всички въпроси, свързани с морското право.

Член 14

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност, при определените в договора условия, а от друга страна, то се прилага на територията на Република Гамбия.

Член 15

Приложението и протоколът са неразделна част от настоящото споразумение и ако не е предвидено друго, всяко позоваване на настоящото споразумение представлява също така позоваване на това приложение и на този протокол.

Член 16

Настоящото споразумение се сключва за начален период от три години, считано от датата на неговото влизане в сила. Ако едната или другата страна не го денонсира чрез нотифициране, направено най-малко шест месеца преди датата на изтичане на горепосочения първоначален период, срокът на действие на споразумението се продължава с допълнителни периоди от по две години, освен ако се извърши нотифициране относно неговото денонсиране най-малко три месеца преди датата на изтичане на всеки един от тези двегодишни периоди. В последния случай договарящите се страни се задължават да проведат преговори, с цел да определят по взаимно съгласие

измененията или допълненията, които е необходимо да се направят в приложението или в протокола.

Член 17

Настоящото споразумение влиза в сила от датата, на която договарящите се страни се информират взаимно за изпълнението на процедурите, които са необходими за това влизане в сила.

Член 18

Настоящото споразумение, което е съставено в два екземпляра на немски, английски, датски, испански, френски, гръцки, италиански, нидерландски и португалски език, като всички текстове са автентични, се депозира в архивите на Генералния секретариат на Съвета на Европейските общности, който от своя страна връчва на всяка от договарящите се страни заверено копие на оригинала.

ПРИЛОЖЕНИЕ

УСЛОВИЯ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА РИБОЛОВНА ДЕЙНОСТ ОТ ПЛАВАТЕЛНИТЕ СЪДОВЕ НА ОБЩНОСТТА В ЗОНАТА ЗА РИБОЛОВ НА ГАМБИЯ

А. ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ИЗДАВАНЕ НА ЛИЦЕНЗИЯ И ФОРМАЛНОСТИ ПО НЕГОВОТО ИЗДАВАНЕ

Процедурата за заявления и издаване на лицензии, даващи право на плавателните съдове, плаващи под флага на държавите-членки на Общността, да извършват риболовна дейност в зоната за риболов на Гамбия, е следната:

Компетентните власти на Общността представят чрез делегацията на Комисията на Европейската общност в Гамбия, пред компетентните гамбийските власти, заявление за издаване на лицензия за всеки плавателен съд, който желае да извършва риболовна дейност в рамките на споразумението, най-малко десет дни преди началото на искания от него период на валидност на лицензията.

Заявлението трябва да се направи с използване на формулярите, предвидени от правителството на Гамбия за тази цел. Към настоящото приложение е приложен образец на тези формуляри.

Всяко заявление за лицензия се придружава от доказателство за извършено плащане, съответстващо на периода на валидност на лицензията.

Гамбийските власти изпращат след това лицензията на корабособствениците или на техните представители.

Лицензиите трябва да се съхраняват постоянно на борда на плавателните съдове.

1. Разпоредби, прилагани спрямо плавателните съдове за улов на риба тон и плавателните съдове за риболов с парагади

а) Таксите се определят на 20 ECU за всеки тон уловена риба в зоната за риболов на Гамбия.

б) Лицензията за плавателните съдове за улов на риба тон и за плавателните съдове за риболов с парагади, се издава след предварително заплащане в службата на Централното счетоводство на Гамбия на фиксирана сума от 1000 ECU на година за всеки плавателен съд за улов на тон с грибове, 200 ECU на година за всеки плавателен съд за улов на риба тон с въдици и 200 ECU на година за всеки плавателен съд за риболов с парагади, като това представлява равностойността на таксите за:

- 50 тона улов на риба тон годишно от плавателен съд за улов с грибове,
- 10 тона улов на риба тон годишно от плавателен съд за улов с въдици,
- 10 тона улов на риба меч годишно от плавателен съд за риболов с парагади.

В края на всяка риболовна кампания Комисията на Европейските общности изготвя подробен отчет за дължимите такси за всяка годишна кампания въз основа на текущите декларации за улов, които корабособствениците изпращат едновременно на гамбийските власти и на отговорното лице от службата на Комисията. Съответната сума се внася в службата на Централното счетоводство на Гамбия най-късно три месеца след приключването на риболовната кампания.

Окончателният отчет за дължимите такси се изготвя от Комисията, като се вземат предвид научните становища, с които се разполага в момента, например на Международната комисия за опазването на видовете риба тон в Атлантическия океан (СИСТА). Окончателният отчет се изпраща на гамбийските власти и на корабособствениците, които разполагат със срок от тридесет дни за уреждане на финансовите си задължения.

Въпреки това ако размерът на окончателната сума е по-малък от горепосочения внесен аванс, оставащото салдо не се възстановява.

2. Разпоредби, прилагани спрямо траулерите и другите плавателни съдове

Размерът на таксите е, както следва:

а) за нехладилни плавателни съдове за улов на прясна риба:

- 80 ECU на бруто регистър тон на година за плавателните съдове за улов на ракообразни,
- 50 ECU на бруто регистър тон на година за останалите плавателни съдове;

б) за хладилни кораби:

- 80 ECU на бруто регистър тон на година за плавателните съдове за улов на скариди,
- 60 ECU на бруто регистър тон на година за останалите плавателни съдове.

Тези такси се внасят в службата на Централното счетоводство на Гамбия във валутата, посочена от гамбийските власти.

Б. ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ОСЪЩЕСТВЕНИЯ УЛОВ

Всеки месец траулерите трябва да представят предвидената в член 6 декларация за осъществения улов, съгласно приложения по-долу образец.

В случай на неспазване на тези разпоредби, гамбийските власти си запазват правото да отнемат временно лицензията на плавателния съд нарушител до изпълнение на определеното изискване.

В. ЗОНИ ЗА РИБОЛОВ

(i) Риболовната дейност на траулерите и плавателните съдове за риболов с парагади на Общността е разрешена в първите 12 мили от зоната за риболов на Гамбия, измерени от основните географски линии.

(ii) На плавателните съдове за улов на риба тон се разрешава да извършват риболов във всички води, които са под суверенитета или юрисдикцията на Гамбия.

Г. ХАРАКТЕРИСТИКИ НА ПЛАВАТЕЛНИТЕ СЪДОВЕ

Единственото ограничение по отношение на характеристиките на плавателните съдове, което се прилага спрямо плавателните съдове на Общността за риболов в зоната за риболов на Гамбия, е максималната вместимост на траулерите да не надвишава 1 500 бруто регистър тона.

Д. РАЗРЕШЕНИ РАЗМЕРИ НА МРЕЖИТЕ

Разрешените размери на отворите на мрежите на дъното на трала (при напълно изпъната мрежа) са, както следва:

- а) 60 милиметра за плавателните съдове за риболов на обикновена риба;
- б) 40 милиметра за плавателните съдове за улов на главоноги мекотели;
- в) 25 милиметра за плавателните съдове за улов на скариди.

Тези размери на отворите на мрежите могат да бъдат преразгледани на първото заседание на Съвместния комитет.

Плавателните съдове за улов на риба тон в зоната за риболов на Гамбия, са длъжни да спазват регулаторните мерки на Международната комисия за опазването на видовете риба тон в Атлантическия океан (CICATA).

Е. ПРОФЕСИОНАЛНО ОБУЧЕНИЕ

Корабособствениците, на които са издадени лицензии в рамките на споразумението, участват в професионалното обучение на гамбийските граждани. Условието и начините на това участие могат да бъдат определени в рамките на Съвместния комитет след четвъртата година от прилагането на споразумението, като те могат да се изразяват в приемане на борда на плавателните съдове на гамбийски моряци или в плащането на определена сума от страна на корабособствениците, предназначена за обучението на рибари.

РЕПУБЛИКА ГАМБИЯ

**ФОРМУЛЯР НА ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ИЗДАВАНЕ НА ЛИЦЕНЗИЯ ЗА
ИЗВЪРШВАНЕ НА РИБОЛОВНА ДЕЙНОСТ В ГАМБИЙСКИ ВОДИ ОТ
ПЛАВАТЕЛНИ СЪДОВЕ НА ОБЩНОСТТА**

I. ЗАЯВИТЕЛ:

1. Име на заявителя:
2. Наименование на предприятието:
3. Адрес:

II. ПЛАВАТЕЛЕН СЪД

1. Име:
2. Регистрационен номер:
3. Дата и място на построяване:
4. Радио позивна:
5. Държава на регистрация:
6. Бруто тонаж (в бруто регистър тона):
7. Брой на излизанията за улов на риба:
8. Капацитет за складиране на уловената риба:
9. Общ брой на членовете на екипажа:
10. Начин на риболов:
11. Корабът има ли хладилна инсталация?
12. Ако има такава:
 - капацитет за замразяване:
 - капацитет за складиране:
13. Име на капитана на кораба:

III. ПЕРИОД, ЗА КОЙТО СЕ ОТНАСЯ ЗАЯВЛЕНИЕТО:

от до

.....
(Дата)

.....
(Подпис)

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ИЗВЪРШЕН УЛОВ

Година:

Националност:

Техническо оборудване:

Бруто тонаж (t) (в бруто регистър тона):

Номер на лицензията:

[illegible]

ПРОТОКОЛ

между Европейската икономическа общност и правителството на Република Гамбия

Член 1

Ограниченията, посочени в член 4 от Споразумението, се определят, както следва:

1. За плавателни съдове за улов на риба тон:

а) за хладилни кораби с грибове: 48 500 БРТ

б) за плавателни съдове с въдици: 2 900 БРТ

Правата за извършване на риболов за плавателни съдове за улов на риба с въдици могат да бъдат повишени по искане на Общността, и да достигнат до 3 500 бруто регистър тона.

2. За плавателни съдове за риболов с парагади: 1 200 БРТ

3. Траулери и други плавателни съдове:

а) за нехладилни траулери за улов на прясна риба: 7 000 БРТ

б) други плавателни съдове за улов на прясна риба:

по искане на Общността правата за извършване на риболов от плавателни съдове за улов на ракообразни могат да бъдат увеличени до 570 бруто регистър тона.

в) за хладилни траулери:

- които извършват улов на скариди: 2 325 БРТ

Правата за извършване на риболов могат да бъдат повишени по искане на Общността, и да достигнат 2 575 бруто регистър тона;

- които извършват улов на други видове: 10 500 БРТ.

Член 2

Общият брой на дните за риболов на плавателните съдове за улов на прясна риба и на хладилните траулери в зоната за риболов на Гамбия е ограничен съответно на 1 900 дни и 3 100 дни за всяка кампания.

Чрез делегацията на Комисията на Европейските общности в Банджул гамбийските власти трябва да уведомят компетентната служба на Комисията за момента, в който вече са използвани 80% от разрешените дни за риболов за всяка от категориите плавателни съдове.

Член 3

Плавателните съдове, които имат намерение да извършват улов в зоната за риболов на Гамбия, нотифицират радиостанцията на Банджул за своето влизане в тази зона; уведомяването за напускането на зоната се извършва по същия начин. Отчитането на броя на риболовните дни в зоната за риболов на Гамбия се извършва въз основа на тези нотификации.

Член 4

1. Размерът на компенсацията, предвидена в член 9 от споразумението за периода на валидност на настоящия протокол, е равна на фиксирана сума от 3 300 000 ECU, платими на равни годишни траншове.

2. Компенсацията се изплаща на службата на Централното счетоводство на Гамбия.

Член 5

Решение относно използването на компенсацията, визирана в член 4, се взема самостоятелно от правителството на Гамбия.

Член 6

Общността участва във финансирането на гамбийска научна програма със сума в размер на 80 000 ECU, имаща за цел повишаване на познанията за рибните ресурси в този сектор на източната част на Централния Атлантически океан.

Член 7

Двете страни са съгласни, че повишаването на компетенциите и на уменията на лицата, които отговарят за сектора на риболова, представлява съществен фактор за успеха на сътрудничеството им. За тази цел Общността трябва да улеснява приемането на гамбийски граждани в учебните и научните заведения на своите държави-членки и ще предостави за тази цел, за периода предвиден в член 9, пет стипендии с максимална продължителност от две години за обучение и квалификация в различните научни, технически и икономически дисциплини, свързани с рибните ресурси.

По искане на гамбийските власти две от тези двугодишни стипендии могат да се използват за финансиране на пътувания, свързани с обучението, и за покриване на разходите на служители от Министерството на рибните ресурси и околната среда при тяхното участие в конференции, симпозиуми и семинари.

Член 8

Ако Европейската икономическа общност не извърши предвидените в членове 4, 6 и 7 от настоящия протокол вноски, действието на споразумението за риболов се преустановява.

Член 9

Протоколът се прилага за период от три години, считано от датата на влизане в сила на споразумението.